

Исследовательский проект

Парадоксы английского языка

**Выполнил: Зиганшин Прохор,
МАОУ СОШ № 72, 7 класс**

**Руководитель: Шайхутдинова
Оксана Сергеевна, учитель
английского языка**

Лесной, 2016



Цель: изучение происхождения лексических парадоксов, причин их появления и существования в современном английском языке, а также определение трудностей, возникающих при переводе данной лексики на русский язык.

Задачи:

- проанализировать материал, связанный с темой исследования;
- определить место лексических парадоксов в английском и русском языках, выявить причины их существования;
- изучить этимологию и структуру данного лексического материала;
- проследить взаимосвязь языка и истории, языка и действительности, языка и культуры;
- определить трудности, возникающие при переводе лексических парадоксов на русский язык;
- разработать карточки с лексическими парадоксами английского языка для использования на уроках английского языка.

Методы исследования:

- **поисково-исследовательский метод** (работа с литературой, со словарями, с материалами из сети Internet);
- **структурный анализ языкового материала;**
- **сравнительно-сопоставительный метод** (сравнительный анализ перевода);
- **эмпирический метод** (опрос)

Этимология – это наука об истинном значении слова.

Etymon – «ИСТИНА»,

logos - «СЛОВО».

Деление слов на группы по происхождению:

- 1) исконные слова, т. е. слова, унаследованные от языка-предка (наиболее многочисленная группа);
- 2) слова, образованные при помощи существующих (или ранее существовавших) в языке словообразовательных средств;
- 3) слова, заимствованные из других языков;
- 4) искусственно созданные слова (группа, представленная не во всех языках);
- 5) слова, возникшие в результате различных "языковых ошибок".

Парадокс (от греч. paradoxos - странный, неожиданный, противоречащий здравому смыслу) – 1) странное, расходящееся с общепринятым мнением, высказывание, а также мнение, противоречащее (иногда только на первый взгляд) здравому смыслу. 2) Явление, кажущееся невероятным и неожиданным.

- Почему в баклажанах (**eggplant**) нет яиц (**egg**)?
- Почему нет ветчины (**ham**) в гамбургере (**hamburger**)?
- Почему ананас (**pineapple**) никак не связан ни с сосной (**pine**), ни с яблоком (**apple**)?
- Английские кексы (**English muffins**) были изобретены не в Англии.
- Французский картофель фри (**French fries**) – не во Франции.
- **Boxing rings** – боксерский ринг, вовсе не круглый (**ring**), а квадратный.
- **Guinea pig** - морская свинка, но она вовсе не из Гвинеи и совсем не связана со свинкой (**pig**).

Pineapple – ананас.



Pineapple

Pine - сосна

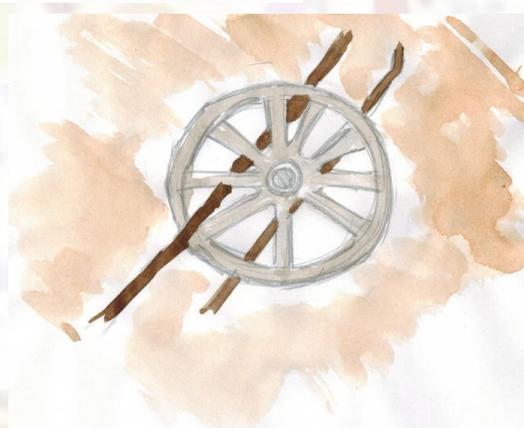
Apple - яблоко



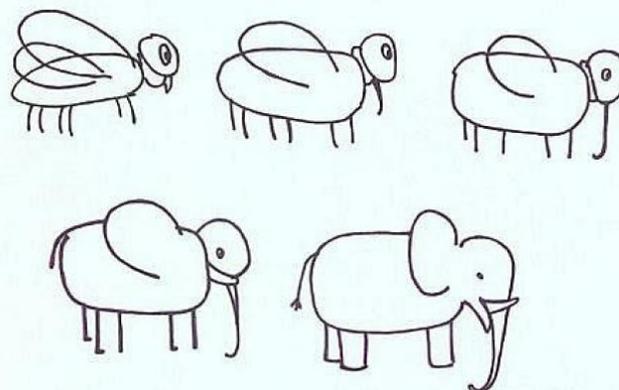
Водить за нос.



Вставляя палки в колеса.



Делать из мухи слона.



Спасибо за внимание!

